

多分野共通化学基本用語の日中表現の比較

今井洋子 古畑 威 (神奈川大学工学部)

藤原鎮男 (理学部)

学的活動の成果は通常論文により表現される。その場合、表現ないし伝達の媒体の主なるものが学術用語である。学術用語は、学的活動の目的ないし実体と成果、研究過程または対象を一つの語ないし複数の語の組合せによって概念として示すものである。学的活動の成果が円滑に伝達され、共同利用されるためには、用語がそれ自体、共通、普遍的に流通する必要がある。

学的活動が時と所を超え、多数の人の共同作業、協力によるものであるので、学術用語には標準化、普遍性の獲得の努力がされて来たのであるが、他方、学的活動は元来特定の人々の間の共同作業や協力事業であると言う性格を持つため、活動がグループに分かれ、対象についての専門分化が生まれるようになった。また、地域的、時代毎に特有な局所性が生まれ、实际的機能のためにいわゆる専門用語が誕生した。我が国では、文部省において25部門からなる学術用語集が作製されている。これはそれぞれの学会において、熱心に討議してその専門分野を代表する用語を選定し、対応する外国語を決定したものである。

しかし、近年、学的活動の国際化が盛んになり、科学技術用語の翻訳が重要な課題になり、また、分野間の交流や学際的研究なども行われるため、学術用語についても色々のことが要求されるようになった。専門家のためには、多義に渡る専門用語の間の整合調整、すなわち一般化をはかり、他方一般社会への科学技術の普及、浸透が著しい時代のためには、社会用語にも科学技術の最も基盤となる基本用語の導入をすることが必要である。すなわち、両者を考察の対象にした科学技術基本用語の策定が必要となるのである。

既に、藤原らは文部省から依頼された25学会が選定した学術用語10万語を統一ファイルに収め¹⁾、この中から二学会以上が選んだ語、すなわち多部門に共用される語4万語²⁾を集めて、これをさらに精選して約5千語にし、海外の学者の協力により独、仏、西語に翻訳した³⁾。著者らは、この5千語の中から、化学関係の用語を採り、その日本語表現⁴⁾と中国語表現⁵⁾を併記し、両国語において、同字語及び異字語に分類した。

周知のように、本邦の化学用語は宇田川榕菴の舎密開宗に始まるが、その沿源となる物質の表現は中国以来四千年余年の本草学の歴史に負っている。

元来日中の学術用語表現には傾向に大きな差がうかがわれる。わが国の用語は内容の意味に着目するのは無論であるが、chemieを舎密としたことから既にうかがわれるように、本体への即身を期して「原音」に依存する傾きがある。これに対して、中国では自らの「意味」の理解に基盤をおいて造語する傾きがある。chemieを「化学」としたことなどはその典型である。

このようなことを考えると、同一の事実に対して、その表現としてあてた用語において、日中の表現が同じであるか異なるかを見るのは大きな意味があると言えよう。その場合、とくに記さるべきことは、本研究の素材となった用語は、化学も含め多分野の専門家が自家の学術の標準とすべしとして選んだものであることである。

すなわち、化学用語に局限されているとは言え、実は学術の全分野の知的活動が反映されているのである。その知的活動は大観すれば冒頭に述べたように、我が国の学術用語は古い歴史的沿革を持つものであって、古くは中国伝来の本草学があり、延喜式、徳川期頃の本邦に立地した学的活動もその跡を持つはずである。すなわち、その基盤において蘭学の最初の翻訳が行われたのである。下って明治初期になると、中国化学の伝来の影響があり、更に明治以降の産業立国の時期に入っては諸工業の導入建設が盛んになると全く一体で造語が有るわけである。言い替えれば、わが国の科学（それは近代科学だけをいうのではない）の諸分野の沿革は用語の歴史と密接に関わるものと思われる。筆者らは浅学かつ用語について専門外で有るので、立ち入った考察を進め得ぬことを衷心遺憾とするものである。

しかしながら、ここに報告する「多分野共通化学用語の日中表現の比較」は研究素材として重要な意義を持つことは疑いを入れぬ所であり、今後の諸賢の活用を期待する次第である。

表に立ち戻ってさらに述べれば、異字語について検討すると、日本語表現において、カタカナが大きな役割を果たしていることがわかり、更に、日本語表現においてカタカナを使用しない異字語についても、中国語表現は日本語表現より、具体的なイメージを与えている傾向がうかがわれる。

同字語を表1に示す。また、異字語を表2に示す。

異字語では、日本語表現において約半数近くがカタカナを使用している。一例として接尾語 *-er* がつく語を表3に示す。表3からわかるように、異字語では *-er* について、殆どカタカナで表しているが、同字語標記の場合、相当する漢字によって表していることが表からわかる。

なお、本研究については日本化学研究会の研究助成のご援助を得た。記して感謝の意を表する。

文献

- 1) 藤原謙, 藤原鎮男, 文部省学術用語集統合リスト, 学校法人神奈川大学刊行, 紀伊国屋書店頒布 (1987)
- 2) S.Fujiwara, Y.Fujiwara, The List of Multimeaning and Multidiscipline-Common Terms, FID Publication (1984)
- 3) 藤原鎮男他, 科学技術に関する知識情報流通のための多言語表示基本科学技術用語集, 英, 独編 P.Canisius, S.Fujiwara, 本年報
- 4) 文部省学術用語集 「化学編」 日本化学会編, 南江堂 (1986)
- 5) 簡明英漢化学化工詞典, 上海科学技術文献出版, (1984)
- 6) 英漢大詞典, 商務印書館, (1985)

表 1

No.	word	Chinese	Japanese
001 07	absorption	吸收	吸收, 吸込
002 07	acid	酸	酸
002 08	acidity	酸度	酸性度, 酸度
002 20	additive	添加剂	添加剂, 添加物
002 26	adsorbent	吸收剂, 吸附剂	吸收剂, 吸着剂
003 10	agglutination	凝集(作用)	アルチネーション, 凝集体
003 13	aging	老化, 陈化,	熟成, 老化, エージング
005 08	amber	琥珀	コハク
005 14	amorphous	无定形的	無定形
005 21	analog	同型物, 类似物	類似体
006 04	analysis	分析	分析
007 01	anode	正电极, 阳电极	陽極, アノード
007 08	antipode	对映体	对掌体
008 04	apparatus	装置	装置
009 10	ash	灰	灰
009 11	assay	试金	試金, 検定
009 13	assimilation	同化(作用)	同化作用
009 18	astringency	收敛性	收敛性, 渋味
011 06	average	平均值	平均値
015 09	bleaching	漂白	漂白, 脱色
019 07	burning	烧	烧成, 燃烧, 焼け
020 02	by-product	副产物	副産物, 副生物
021 01	cap	雷管, 火帽	キャップ, 雷かん
021 02	capacity	容量	容量
022 15	cathode	负极, 阴极	陰極, カソード
022 16	catholyte	阴极电解液	陰極液, カソード液
022 26	cell	小池, 比色杯, 电池, 细胞	細胞, 電池, 電解槽, セル
024 02	chalaza	合点, 卵带	卵帯, 合点
024 09	characteristics	特性	特性, 特数
024 10	charge	充电	チャージ, 充電, 電荷, 装薬
025 14	churn	搅乳器	攪乳器(バター製造用)
026 13	clay	白土, 粘土	粘土, クレー, 白土
027 05	coagulation	凝结	凝析, 凝結
027 11	cocoon	茧	繭
029 03	color	颜色, 色彩, 色素	色, 色彩
029 04	colorimeter	比色计	比色計, 色彩計
029 05	colorimetry	比色法	比色定量, 測色
029 06	coloring	着色	着色, 発色
029 10	combination	化合(作用)	化合, 組み合わせ, 連結
030 09	composition	组成	組成
030 10	compound	化合物	化合物, 配合物
030 11	compressibility	压缩性, 压缩系数	圧縮性, 圧縮率
030 15	concentration	浓度, 浓缩	濃度, 濃縮
031 01	concurrent	同时发生的, 趋合的, 共点的	同時の, 共点

No.	word	Chinese	Japanese
031 07	conductivity	传导率, 导电率	伝導率
031 09	conductor	导体	導体
032 13	content	含量	含量
033 07	conversion	转化	転化
033 08	converter	转炉	コンバーター, 転化器, 転炉
033 18	cooling	冷却	冷却
034 22	counter	计数管, 逆	計数装置, 計数管
035 18	crease	皱	しわ, 生折れ
037 16	cylinder	气缸, 圆筒	円筒, シリンダー, ポンベ
038 09	deaerator	脱气装置, 空气分离器	脱気装置
039 17	deformation	变形	変形
039 20	degeneration	退化	退化
040 04	density	密度	密度
041 04	determination	定量, 测定	定量
041 08	deviation	偏差	偏差
041 17	dialysis	透析, 渗析	透析
041 21	diaphragm	隔膜	隔膜, 絞り
042 08	diffusion	扩散	拡散
043 02	dipping	浸渍	浸漬, 浸し塗り, 浸し掛け
043 07	discharge	拔染, 放电	放電, 抜染
043 14	dispersion	分散, 色散, 分散作用, 离差	分散, ばらつき
044 03	dissociation	解离, 离解 (作用)	解離
045 03	dosage	用量	用量, 線量
045 04	dose	用量, 剂量	dosageと同じ
045 13	draft	通风, 气流, 吹饮, 斜度	ドラフト, 通風
046 02	draught	气流, 通风, 吹饮, 斜度	draftと同じ
046 04	drier	干燥器, 干燥剂 (dryer)	乾燥剤
047 03	dryer	干燥器 (同drier)	乾燥機, 乾燥剤
047 07	ductility	延性, 伸展性	延性, 伸度
047 11	durability	耐久性, 耐用年数, 耐水性	耐久性, 耐水性
047 17	dyeing	染色, 染色作用, 染色工程	浸染, 染色
049 02	effluent	流出液, 流出物, 溶出物	流出液
049 11	electrode	电极	電極
049 13	electrolysis	电解	電 (気分) 解
049 14	electrolyte	电解质, 电解液, 电离质	電解質, 電解液
050 08	element	元素	元素
050 18	elongation	伸长, 延伸	伸び, 伸長
051 03	emery	金刚砂, 刚玉粉	金剛砂, エメリー
051 05	emulsion	乳胶, 乳剂, 乳浊液	エマルション, 乳濁液, 乳剂
051 09	end point	端点, 终点	終点
052 02	engraving	雕刻, 雕版	型彫, 彫刻
052 04	enrichment	浓缩, 富集, 强化	(同位体) 濃縮
052 20	equilibrium	平衡	平衡

No.	word	Chinese	Japanese
052 21	equipment	设备, 装置	装置, 設備
052 24	equivalent	当量的, 相等的, 当量, 等价	当量
053 04	error	误差	誤差
053 14	evaporation	蒸发	蒸発
054 07	exposure	露光, 曝光, 显露, 辐照	露光, 被曝, 照射線量
055 20	fan	风扇, 送风机, 排风机	ファン, 送風機
056 12	fiber(fibre)	纤维	纖維
056 22	filling	充填, 充填料, 填塞, 装药	充填, 目止め
057 02	filtrate	滤液	ろ液
059 14	flow	流动, 流, 流量	流れ, 流動, 流量, 流出量
060 08	fluorite	萤石, 氟石	蛍石
060 17	focus	焦点	焦点
061 09	formation	形成, 生成	生成, 形成
061 11	forming	形成, 成形	成形
061 16	founding	铸造, 浇铸	鑄造, 清澄
062 03	freezing	结冰, 冻冰, 凝固	凍結, 凝固
063 08	funnel	漏斗, 烟囱	漏斗
063 09	fur	毛皮	毛皮, ファー
063 11	fuse	引信, 熔化, 保险丝, 导火线	導火線
066 04	gland	腺, 填函盖, 压盖, 密封盖	腺, パッキング押さえ
066 10	gloss	光彩, 光泽	光沢
067 01	granite	花岗石, 花岗岩	花こう岩
067 02	granulation	造粒, 成粒	造粒
067 05	graphite	石墨	黒鉛, 石墨
067 15	grinder	研磨机, 碎石机, 粉碎机	粉碎機
067 16	grinding	研磨(的), 粉碎(的)	粉碎, 摩, すり
068 02	group	群, 类, 族, 基团, 原子团	基, 属, 族, 群, 原子团
069 11	hardener	硬化剂,	硬化剂, 硬膜剂
069 12	hardening	硬化, 凝固, 淬火, 渗碳	焼き入れ, 硬化
069 13	hardness	硬度, 硬性	硬さ, 硬度
073 08	hydrometer	(液体) 比重计	比重計, うき計り
073 09	hydrophilic	亲水的, 亲水性的	親水性
073 11	hydrophobic	疏水的, 疏水性的	疎水基
073 13	hygroscopicity	吸湿性	吸湿性
073 21	igniter	点火器	点火薬, 点火器
073 22	ignition	点火	発火, 点火, 強熱
074 08	immunity	免疫性	免疫(性)
074 21	incompatibility	不相容(性), 配伍禁忌	不相容性, 配合禁忌
074 22	incompressibility	不可压缩性, 非压缩性	非圧縮性
075 07	index	指数, 系数, 指标, 索引	指数
076 01	inhibition	抑制	抑制, 阻害

NO.	word	Chinese	Japanese
076 02	inhibitor	抑制剂	抑制剂, 防止剂, 阻害剂
076 04	injection	注射, 喷射	喷射, 射出, 注射, 注入
076 10	insecticide	杀虫剂	杀虫剂
076 15	inspection	检查, 检验, 监督, 观察	检查, 检反
076 23	insulation	绝缘, 绝热, 保温, 绝缘材料	绝缘
076 24	insulator	绝缘体, 绝缘子	绝缘体, がいし
077 06	intensifier	增强器, 增压器	补力液, 增压器
077 12	interference	干涉, 干扰	干涉
077 14	intermediate	中间体, 中间物, 中间的	中间体, 中间物
078 04	inversion	转化, 变换, 转位, 反转	反转, 转化
078 10	iron	铁	铁
078 11	irradiation	辐照, 照射	照射
078 14	isobar	等压线, (同量) 异序	等压式, 等压线, 同重体
079 11	isotherm	等温线	等温式, 等温线
079 17	jet	喷嘴, 喷射	ジェット, 喷射流, 喷射
081 13	lattice	格子, 点阵	格子
081 18	layer	层, 叠, 层池	层, レーヤー
081 21	leaching	浸出, 沥滤, 浸滤	浸出
081 22	lead	铅	铅
083 09	limestone	石灰石	石灰石
084 02	lithosphere	地壳, 岩石圈, 岩石层	岩石圈
085 08	lubricant	润滑剂	润滑剂
085 19	macromolecule	大分子, 高分子	高分子, 巨大分子
086 11	malleability	展性, 可锻性, 可塑性	展性
087 20	mat	(matt, matte) 无光泽	无光泽, つや消し
087 23	matt	无光泽的, 无光的	matに同じ
088 06	measruement	测量, 测定, 尺寸, 大小	测定
089 21	mica	云母	云母
089 23	microchemistry	微量化学	微量化学
089 28	microscope	显微镜	顕微鏡
090 14	mixing	混合	混合
090 15	mixture	混合物, 混合体, (混) 合剂	混合物
090 18	model	模(型), 模范, 作模型	模型, モデル
090 19	moderator	减速剂, 慢化剂, 阻滞剂	减速剂
090 21	modifier	变调剂, 改良剂, 调节剂	调节剂, 变性剂
091 24	mortar	研钵, 乳钵, 灰泥	乳钵, モルタル
092 16	multiplicity	多重度, 多重性, 相重度	多重度
093 07	negative	阴(电)(性)的, 负的	ネガ, 负, 阴性
093 12	nerve	神经, 回缩性, 复原性	神经, 神经纤维, 筋
093 15	neutral	中和的, 中性的	中性
095 07	nucleoprotein	核蛋白	核蛋白質

NO.	word	Chinese	Japanese
095 08	nucleus	原子核, 晶核, 细胞核, 地核	核, 原子核
096 16	oil	油, 动物油, 矿物油, 石油	油
097 03	opacity	不透明性, 不透明度	不透明度, 乳白度
097 05	opalescence	乳光, 乳色	乳光, 蛋白光, たんぱく石濁
097 07	operation	操作, 运行, 运转, 运算	操作
098 20	oven	炉, 烘箱	炉, かま, 乾燥器
100 06	particle	粒子, 颗粒, 质点	粒子
101 06	precipitate	沉淀物, 沉淀, 使沉淀	沈殿, 沈殿物
102 01	phase	相, 位相, 物相, 形象, 状态	相, 位相
102 08	photoconductivity	光(电)导性	光伝導性
102 11	photon	光(量, 电)子	光子
103 04	pigment	颜料, 色素, 色料	颜料, ピグメント, 色素
105 06	pole	极, 电极, 磁极, 顶点	極
105 07	pollution	污染, 公害	汚染, 汚濁
106 03	pore	微孔, 孔, 毛孔, 气孔	細孔, 氣孔
106 06	positive	正的, 阳(电)性的, 正片	正, 陽性
106 10	potentiometer	电位计, 电势计, 分压计	電位圧計
106 11	pottery	陶器, 陶器制造法	陶器
106 12	powder	粉末, 粉, 火药, 炸药, 粉剂	粉末, 粉体, 散(剂)
107 02	precision	精度, 精密度, 精确, 精细	精密さ
107 07	preservation	包藏, 保存, 保持, 防护	保存
111 09	radiation	辐射, 放射, 放射线, 照射	放射, 放射線
111 11	radical	基, 原子团, 根本的, 基本的	基, 遊離基
112 09	reaction	反应, 作用, 反作用, 反动力	(化学) 反応
113 01	reactivity	反应性, 活性	反応性
113 02	reactor	反应器, 反应塔, 反应装置	反応器, 原子炉
113 08	recovery	回缩, 回收, 复原, 恢复	回収, 回収率
114 02	recycle	再循环, 循环反复, 循环油	(再)循環, リサイクル
114 08	refining	精制, 精练, 提炼, 匀料	精製, 清澄
114 11	refrigerator	冷冻机, 冷动器	冷凍機, 冷蔵庫
116 10	residue	残渣, 残液, 残留物, 残余	残留物, 残分, 残基
116 13	resistibility	抵抗力, 抵抗得住, 可抵抗性	抵抗力, 抵抗性
116 14	resolution	分辨, 分解, 解析, 离析	分割, 分解, 分解能
116 15	resonance	共振, 共鸣, 中介, 轮调	共鳴, 共振
117 06	retention	保持, 保存, 滞留, 抑制	保持, 保持率
117 09	reversal	反转, 颠倒, 撤消	反転
118 03	ring	环, 芳香环, 碳环	環, 浮き輪
119 14	run	程, 运转, 操纵, 操作, 流	運転, 流れ
119 16	running	流动, 运转, 浇注	運転, 流れ, ランニング
120 06	sanitary	卫生的, 卫生上的	衛生の, 衛生上の
120 08	saturation	饱和, 饱和度, 彩度	飽和, 彩度, さえ

NO.	word	Chinese	Japanese
122 01	sealing	封闭, 密封, 涂封闭底漆	シーリング, 密封, 封着
122 13	segregation	偏析, 熔析	偏析, プレーグ
123 04	selectivity	选择性, 选择率, 选择度	選択性, 選択率
123 11	separation	分离, 离析, 分开, 分析	分離
123 12	separator	分离器, 离析器	分離器, セパレーター
124 01	serum	血清, 橡浆清, 清液	しょう液, 血清
124 06	setting	凝结, 凝固, 变定, 装置	セッティング, セット, 凝結
126 01	shoulder	肩	肩
126 03	shrinkage	缩率, 收缩, 洗毛损耗	縮み, 収縮
128 11	smoke point	(发) 烟点, 兀烟火焰高度	発煙点, 煙点
128 12	smoothness	光滑, 平稳, 光滑度, 平滑度	平滑度
128 16	softening	软化(作用)	軟化
129 03	solid	固体, 固体的, 立体的	固体, 固形物
129 04	solidification	凝固(作用), 固化作用	凝固
129 06	solution	溶液, 熔解(作用), 溶体	溶液, 溶体
129 07	solvent	溶剂, 溶媒, 有溶解力的	溶媒, 溶剂
130 06	spectrometer	分光计	分光器
130 08	spectrophotometer	分光光度计	分光光度計
131 10	spinning	纺织, 纺丝, 自转, 自旋	紡績
131 20	spray	喷雾, 喷淋, 喷射	噴霧
133 06	static	静(止)的	静止の, 静的な, 静電気の
133 13	steam	蒸气, 水蒸气, 蒸	水蒸気, 蒸気
135 02	stock	原料, 原料油, 存货, 存料	原料油
135 05	storage	贮藏, 存贮	貯蔵, 貯法
136 08	stress	应力	応力
145 07	transformation	转变, 变换, 变化, 蜕变	変換, 変態
146 04	transparency	透明(性), 透彻性, 透明度	透明度, 透明性, 透明画
147 11	turbidity	浊度	濁り度
148 06	ultramarine	群青, 佛青	群青
148 07	ultraviolet rays	紫外线	紫外線
149 02	vacancy	空(虚, 位, 着, 白, 闲)的	空席, 空席率, 空位
149 12	ventilation	通风(量, 法, 装置)换气	換気
150 09	viscosity	粘性, 粘度	粘性, 粘度, 粘性率
151 02	volume	体积, 容积	体積, 容積
154 08	yeast	酵母	酵母

表 2

No.	word	Chinese	Japanese
001 03	aberration	像差	収差
001 04	abrasion	磨蚀	摩耗
001 05	abrasives	磨料, 磨蚀剂	研磨剂
001 08	absorptivity	消光系数, 吸收系数	吸光率
001 21	acclimatization	适应沉淀	じゅん致
002 04	accuracy	精密度, 准确度	正確さ
002 10	actinometer	露光计	感光計
002 11	activation	活化	活性化
002 12	activity	活力, 活度	活性, 活量
002 18	adapter	接管, 连接器	アダプター
002 19	addition	加成	付加重合
002 22	adherent	粘附的, 胶粘体	接着剂
002 23	adhesion	粘合, 粘附	付着, 接着
002 27	adsorber	吸附器	吸着器
003 01	aeration	充气, 吹风	通気
003 04	aerosol	空气溶胶, 烟雾剂	エーロゾル
003 07	affinity	亲和力, 亲合势	親和力
003 08	age	老化, 陈化, 熟化	材令
003 09	ageing	老化, 陈化	熟成, 老化
003 10	agglutination	凝集, 粘结	アグルチネーション
003 12	aggregate	集料, 聚集体	骨材
003 14	agitation	搅动	かきませ
004 01	albumen	蛋白	卵白
006 05	anchorage	嵌定, 固定	固着剂
006 06	anchoring	固定, 嵌定, 锚定	固着
006 08	anharmonicity	非谐性	非調和性
006 10	annealing	退火	焼きなまし
007 08	antipode	对映体	对掌体
009 15	association	缔合	会合
011 02	auxiliary	辅助剂	助剂
012 13	barrel	桶	バレル
012 16	base	碱, 盐基	塩基
013 01	basin	盆, 槽	深皿, 湯だまり
013 02	basis	基础, 根据	基準, 基剂
013 08	bead	熔珠, 玻璃泡, 撑轮圈	ビード
013 09	beam	梁, 杆, 经轴	さお
013 14	bellows	风箱, 吹灰器	ベロー
014 02	belt conveyor	带式运输机	ベルトコンベヤー
014 03	bend	曲管, 弯曲, 弯管	バンド
014 09	bias	斜的, 偏离, 位移	かたより
015 01	bioassay	生物验定	生物検定
015 02	biscuit	素坯	素焼き
015 07	blast	鼓风, 爆炸	爆風, 送風
015 10	bleading	色料扩散	ブリージング, にじみ
015 11	blender	掺合器, 掺合机	ブレンダー

No.	word	Chinese	Japanese
015 12	block	块, 砌块	ブロック
016 02	bloom	起霜, 噴霜	ブルーム
016 03	blooming	起霜, 噴霜	乳白化
016 06	body	物体, 体质	素地, 体質
016 07	bolometer	測辐射热器	ボロメーター
016 11	bond	键, 粘合	結合, 価標, つなぎ
017 01	booth	小室, 间, 摊子	ブース
018 03	brightness	亮度, 辉度, 光泽	明るさ
018 04	brine	盐水, 制冷介质	ブライン, 食塩水
018 05	briquette	煤砖, 团块	練炭, 団鉱
018 06	brittleness	脆性, 易损坏性	もろさ
019 02	buffer	缓冲剂	緩衝液
019 04	builder	组份, 洗涤剂的添加物	ビルダー
019 06	bulk	容积, 大块, 松密度	バルク, かさ, ばら積
020 07	cake	滤饼, 滤渣, 丝, 皂块	ケーキ
020 09	calibration	校准, 校正, 分度	目盛り, 校正
020 12	calory	卡, 克卡	カロリー
021 04	capsule	胶囊	カプセル
021 06	carbon	碳	炭素
021 10	carrier	载体	担体, キャリヤー
022 02	cartridge	夹头, 卡盘	カートリッジ, 薬包
022 07	cast	浇铸, 铸造	鋳込み
022 09	catabolism	分解代谢	異化作用
022 17	cation	正离子, 阳离子	陽イオン, カチオン
022 22	cavitation	空化	キャビテーション
022 26	cell	比色杯	セル
023 02	cement	水泥	セメント
023 05	centrifuge	离心机	遠心機
023 08	ceramics	陶瓷学	セラミックス
023 09	cermet	金属陶瓷	サーメット
024 03	chalk	白垩	チョーク, 白亜
024 11	chart	图表	チャート
024 13	check	幅裂, 槽口	浅割れ目
025 02	chip	削片	チップ
025 04	chlorolphyll	叶绿素	クロロフィル
025 10	chromatography	色谱法	クロマトグラフィ
025 11	chromogen	色原	色原体
025 16	cinder	煤渣, 熔渣	燃え殻, 消し炭, 噴石
026 08	clarification	澄清	清澄
026 11	classification	分粒	分級
027 01	cleavage	裂开, 裂解	へき開, 開裂
027 07	coat	外膜, 被膜	被膜, 塗り層
027 10	cock	活栓, 旋塞	コック
028 04	cohesion	内聚	凝集
028 07	coke	焦炭, 焦煤	コークス

No.	word	Chinese	Japanese
029 01	collotype	珂罗版	コロタイプ
029 02	colony	菌落	集落
029 03	color	颜色	色
029 07	column	柱	カラム, 塔
029 22	compatibility	可混用性, 配伍性	融和性, 相溶性
030 06	complex	复体, 络合物	錯体, 複合体
030 07	component	组份	成分
030 17	concrete	混凝土	コンクリート
031 02	condensation	冷凝	凝縮
031 03	condenser	电容器, 冷凝器	凝縮器, 冷却器
031 05	conditioning	检验, 调节	コンディショニング
031 06	conductance cell	导电池	伝導セル
031 08	conductometry	电等滴定法	伝導測定
031 11	cone	圆锥, 锥形物	コーン
031 12	configuration	构型	配置
031 14	congealing point	冻点	凝固点
031 18	conjugation	共轭	共役
032 04	consistency	稠度	コンシステンシー
032 06	constant	常数	定数
032 07	constitution	构成, 构造, 结构	構造
032 12	contamination	沾污, 沾染	汚染
032 21	contrast	对比, 阶调	コントラスト
033 01	control	控制, 对照物	制御
033 12	conveyer	运输机	コンベヤー
033 16	cooking	烹调	煮込み, 蒸し煮
034 10	correction	修正, 改正, 校改, 矫正	補正
034 13	corrosion	腐蚀	腐食
034 24	countercurrent	逆流	向流
034 25	counterflow	逆流	向流
035 01	coupler	配合者, 连结者	カプラー
035 02	coupling	偶合	結合, カップリング
035 10	crack	裂缝	ひび割れ
035 15	crater	火山口, 坑, 陷口	クレーター
035 16	crawling	爬行, 徐行, 蠕动	はじき
035 17	crazing	隙裂	ひび, クレージング
035 19	creep	蠕变	クリープ
035 22	crimp	鬚曲	しば
035 23	criterion	判据	標準, 基準
036 12	crystalloid	晶体	晶質
037 01	cure	固化, 干固, 硫化	硬化, 養生, 加硫
037 03	curing	同cure	CUREと同じ
037 09	cut	馏分	留分
037 13	cycle	循环	サイクル
037 14	cyclone	分尘机, 旋风器	サイクロン
037 16	cylinder	汽缸, 圆筒	円筒, シリンダー

No.	word	Chinese	Japanese
037 19	cytochrome	细胞色素	シトクロム
037 25	damper	阻尼器, 衰减器, 制动器	ダンパー
038 01	damping	阻尼, 减振, 衰减, 调湿	給湿
038 10	debris	碎片, 碎屑, 岩屑	ぼた
038 13	decantation	倾析, 滗析	デカンテーション
038 14	decanter	滗析器	デカンター
038 15	decay	衰变	減衰, 崩壊
039 02	decoupling	去偶, 解偶合	デカップリング
039 18	degassing	放气	脱気
039 19	degeneracy	衰退	縮退 (縮重)
039 21	degradation	降解	分解, デグラデーション
039 23	degumming	脱胶	脱ガム
039 26	delivery	运送	送り出し
040 01	denier	登尼尔	デニール
040 03	densitometer	光密度计, 深浅计	濃度計
040 09	deoxidation	脱氧	脱酸 (素)
040 14	depolarization	去极化	減極
040 18	derivative	衍生物	誘導體
044 22	desensitization	减敏感	減感, 脱感作用
040 24	desiccator	干燥器	デシケーター
040 25	design	设计, 计划	下絵
040 27	desizing	脱浆	のり抜き, 湯通し
040 28	desorption	解吸	脱離
040 30	detection	侦查, 检测	検出
041 01	detergent	去垢剂	洗剂, 洗净剂, 清浄剂
041 02	deterioration	变坏, 恶化	劣化
041 05	deuterium	氘, 重氢	ジユウテリウム, 重水素
041 06	developer	显色剂, 显像剂, 显影剂	現像剂, 現像液, 展開剂
041 07	development	显像, 展开	現像, 展開
041 18	diamagnetism	抗磁性	反磁性
042 02	die	模	成型型
042 09	digester	浸煮器, 煮解器, 蒸煮器	蒸解がま, ダイジエスター
042 10	digestion	消化, 蒸解, 蒸煮	消化, 温浸, 熟成
042 17	dilution	冲淡, 稀, 释	希釈, 希釈度
042 18	dimension	因次	次元, ディメンション
042 19	dimerization	二聚	二量体化
043 01	dipole	偶极	双極子
043 10	disintegration	蜕变	壊変
043 12	dislocaton	错位, 打乱, 搅乱	転位
043 15	displacement	置换作用, 位移, 移动	置換, 変位
044 18	doctor	医师, 博士	ドクター
044 20	doffer	小滚筒, 落纱机	
045 01	donor	给予体, 供体	供与体
045 05	dosimeter	剂量计	線量計
045 08	doublet	双峰, 双重线, 偶	二重線, 二重項

No.	word	Chinese	Japanese
045 09	doubling	夹胶, 贴合	合糸, 合わせ
045 10	dough	胶泥, 捏型粉, 生面团	かたゴムのり
046 05	drift	漂移	ドリフト
046 07	drip	引管, 滴口, 滴, 采酸管	しずく, 滴下
047 01	drum	鼓, 转鼓, 圆筒	円筒, ドラム
047 13	dust	粉末, 尘埃	ダスト, 粉じん
048 17	eddy	涡流	渦
049 01	efflorescence	风化, 粉化	風解, エフロレセンス
049 03	effusion	泻流, 隙透	エフュージョン
049 04	ejector	喷射器, 推顶器	エゼクター
049 12	electroforming	电铸成形	電鑄, 電型法
050 04	electrophilic	亲电子的	求電子
050 05	electroplating	电镀	電気めっき
050 12	elimination	消去, 弃置	脱離
050 19	eluate	洗出液	溶出液, 溶離液
050 20	elution	洗提	溶出, 溶離
050 21	elutriation	淘析, 淘洗, 淘淨, 澄洗	水ひ, 飛び出し
050 22	emanation	射气	エマネーション
051 05	emulsion	乳胶, 乳剂, 乳浊液	エマルション, 乳濁液, 乳剂
051 06	enamel	搪瓷, 珐琅	ほうろう, エナメル
051 07	enantiomer	对映结构体	鏡像(異性)体
051 14	energy	能量	エネルギー
051 16	energy level	能级	エネルギー準位
052 05	enthalpy	焓, 热含量, 热函	エンタルピー
052 05	entrainment	雾沫	エントレインメント
052 10	entropy	熵	エントロピー
053 03	erosion	侵蚀, 浸蚀, 剥蚀	浸食
053 10	etching	蚀刻	エッチング
053 11	ether	醚	エーテル
053 12	eucolloid	真胶体	真性コロイド
053 22	excitation	激发	励起
054 01	expansion	膨胀, 发泡	膨張
054 04	explosion	爆炸, 爆裂, 炸裂	爆発
054 05	explosive	爆炸物, 炸药	爆発性
054 09	extender	伸长器, 补充剂	增量剂
054 11	extensometer	伸长计	伸び計
054 14	extract	提出物, 萃取	抽出物, エキストラクト
054 15	extraction	萃取(法), 提取(法)	抽出
054 16	extractor	提取器	抽出器, 抽出装置
054 18	extrapolation	外推	補外
054 22	extrusion	挤压, 压出, 挤出	押出
055 01	eyepiece	目镜	接眼レンズ
055 08	factor	系数, 因数, 率	因子, ファクター
055 10	fading	褪色, 退化, 衰退	退色

No.	word	Chinese	Japanese
055 30	feed	供给	フィード
056 01	feeder	送料器, 加料器	フィーダー
056 16	filament	丝, 灯丝, 丝极	フィラメント
056 20	fieler	填充剂, 填料	充填剂, 增量剂
056 23	film	薄层, 薄膜, 胶片	フィルム
057 01	filter	过滤器, 过滤机	ろ過器, フィルター
057 03	filtration	过滤	ろ過
057 04	fin	缝脊边, 散热片	鋳ばり
057 06	finder	探测器, 寻象器, 测距器	ファインダー
057 09	fineness	细度, 粒度	細かさ, 粉末度, 織度
057 15	firing	射击, 放枪	烧成, 発射
058 10	flame	火焰, 火舌, 发火焰	炎, フレーム
058 16	flash	闪, 闪蒸, 闪光, 缝脊	せん光, フラッシュ, ばり
059 01	flask	烧瓶	フラスコ
059 02	flat	平(坦, 展,)的, 无光泽的	平調, つやなし
059 05	flexibility	挠性, 揉曲性, 揉韧性	たわみ性
059 07	flicker	闪烁, 摇, 扑动	ちらつき
059 10	flicculation	絮凝	フロキュレーション
060 02	fluctuation	起伏作用, 波动	変動, ゆらぎ
060 03	flue	管道, 烟囪	煙道
060 05	fluidity	流动性, 流度, 液流度	流動度
060 07	fluorescence	荧光	蛍光
060 13	flux	助熔剂, 焊剂	融剂, フラックス
060 14	foaming	泡, 泡沫, 气泡	泡立ち
061 02	forbiddentransition	禁忌跃迁	禁制遷移
061 14	fouling	发秽臭	汚損
061 18	fraction	部分, 馏分, 分数	画分, 留分
062 02	free	单体的, 自由的, 游离的	遊離, 自由
062 04	frequency	频率	頻度
063 03	fugacity	逸性, 逸度, 有效压力	フガシティー
063 04	fumigation	烟熏法, 熏蒸法	くん蒸
063 10	furnace	炉子, 熔炉	かま, 炉
063 13	fusion	熔化(融, 断, 解, 合)	融解
064 04	gall	五倍子, 没食子	ゴール
064 09	gamma	伽玛, 丙种	ガンマ
064 13	gassing	充气, 放气, 排气,	ガス処理, ガス発生
064 15	gate	浇注道, 浇口, 切口	湯口
064 16	gauche form	歪扭式, 偏转式	ゴーシュ形
066 06	glaze	釉, 施釉, 上釉	うわぐすり
066 17	gradation	分级, 等级, 阶段, 层次	階調, 段落ち
066 19	gradient	梯度, 陡度	階調度
066 20	grading	分级	格付
066 21	graduation	刻度, 分度	目盛り
066 22	grain	粒, 谷粒, 晶粒, 结晶, 格林	粒子, グレン, ぎん

No.	word	Chinese	Japanese
067 04	graph	(曲线)图, 标绘图	图表, グラフ
067 05	graphite	石墨	黒鉛, 石墨
067 06	grating	光栅, 格子, 品格	格子, 回折格子
067 08	gravimeter	重力仪, 比重计, 重差计	重力計
067 10	gravure	照相凹版, 照相凹版印刷术	グラビア印刷
067 13	grease	脂膏, 润滑油, 动物脂, 油腻	グリース
067 14	grid	格子, 格栅, 栅级, 网格	グリッド
067 18	grit	硬渣, 粒砂	粗粒(子)
067 21	ground	地, 地面, 底(子), 研磨	生地
068 08	gum	树胶	ガム
068 10	gunpowder	火药	発射薬
068 15	gypsum	石膏	石膏
068 19	halation	晕影, 晕光作用	ハレーション
068 22	halochromism	加酸显色, 卤色化(作用)	ハロクロミー
069 20	haze	烟雾, 雾状, 模糊	ヘーズ
069 22	header	集管, (锅炉的)联管箱	ヘッダー
070 16	heterogeneity	不均匀性, 多相性, 非均相性	不均質(性), 不均一(性)
071 12	hole	洞, 穴, 孔	空孔, 正孔
071 16	homogeneity	均一性, 均匀性	均質(性), 均一
072 03	hopper	料斗, 給料斗	ホッパー
072 09	hull	薄膜, 膜片, 外壳	黒粒きず
072 12	humus	腐殖土, 腐殖质, 腐殖煤	腐食質
072 17	hydration	水合作用	水和(作用)
073 06	hydrolysis	水解作用	加水分解
073 19	identification	鉴定	同定, 確認
074 11	impregnation	浸渗, 浸渍, 注入, 浸透	含浸
074 12	impression	(雕版等的)印图, 印模	型穴
074 17	in vitro	体外, 在试验室中的在试管内	試験管の中で(の)
074 20	inclusion	包合物	混在物
075 01	incorporation	掺入, 结合, 合并	取り込み
075 03	incubaton	保温, 孵化, 培养, 潜伏	温置, 培養
075 09	indicator	指示剂	指示薬
075 13	inductor	诱导物, 感应器, 感应物,	誘導質
075 15	infection	传染(性), 感染	感染, 汚染
075 18	inflammability	易燃性, 可燃性, 燃烧性	引火性
075 19	inflation	膨胀, 打气, 通货膨胀	インフレーション
075 21	influent	流入的, 进水的, 流体, 渗流	流入液
076 03	initiator	引爆药, 起爆剂	開始剤, 起爆剤
076 05	injector	注射, 喷射	インjekター
076 12	insert	夹入, 夹入之物, 嵌入物	差入物
076 17	instability	不稳定性	不安定性
076 21	instrument	仪器, 用具, 工具, 手段	器具, 機器
076 22	instrumentation	装设仪器	計装, 計測

No.	word	Chinese	Japanese
077 16	interpolation	内推法, 内插法	補間
078 08	ionization	电离(作用), 离子化	イオン化
078 12	irrigation	冲洗, 注水, 烧灌, 冲洗剂	イリゲーション
079 01	isolation	隔离, 离析, 孤立, 绝缘	単離
079 02	isomer	(同分) 异构体, 同质异能素	異性体
079 03	isomorphism	同构, 同(晶)型体	同形
079 09	isostere	(电子)等排物, 等体积线	等量式, 等量線
079 12	isotope	同位素	同位体, 同位元素
079 24	joint	接合点, 关节, 接缝, 填料	継目, 継手, 目地
079 29	jute	黄麻	ジュート
080 08	kerosene (kerosine)	煤油	灯油
080 14	kiln	窑	炉, かま, 焼成がま
080 15	kinetics	动力学	速度論
080 19	knife	刀, 刀片, 刀口	へら
080 22	knocking	爆震	ノッキング
080 23	knot	结, 结节	節
080 31	lake	湖泊, 色淀, 沉淀色料	レーキ
080 32	lamina	薄片, 薄板, 层状体	薄板, 薄片, 薄層, 薄膜
080 33	laminar	层状材料, 层压制品, 分层	積層品
081 03	lap	重叠部分, 重叠量	重なり
081 04	lard	猪油	豚脂, ラード
081 06	laser	激光	レーザー
081 09	latex	胶乳, 胶浆	ラテックス
081 12	latitude	纬度, 胶片曝光时间有效范围	ラチチュード
082 03	leakage	泄漏, 漏失量	漏れ
082 04	leather	皮革	なめし革, 革
082 10	length	长(度), 距(离), 截距	長さ, 引き
082 18	level(l)ing	均化, 均涂, 均染, 调平	レベリング, 均染
082 22	lift	提升器, 卷扬机, 举起, 扬程	揚力, 揚程, リフト
083 15	linen	亚麻布, 亚麻线, 亚麻的	リネン
083 16	liner	衬垫, 衬圈	ライナー
083 17	lining	衬里, 里子	ライニング, 内張り
083 22	litharge	密陀僧, 一氧化铅, 氧化铅	サージ
084 01	lithography	石印术	石版印刷, 平版印刷
084 07	loading	负荷, 荷重, 加载, 输入	増量
084 15	loess	黄土	レス
084 18	lone	单独的, 孤立的	単独の
085 03	loss	丧失, 减损, 损失	減量, 損失
085 15	luminosity	光明, 发光度, 发光效率	明るさ
086 01	macropore	大孔	マクロ細孔, 巨視孔

No.	word	Chinese	Japanese
086 13	mandrel	轴胎, 心轴, 圆形心轴	マンドレル
087 04	manometer	压力计, 压强计	マンメータ, 压力計
087 22	matrix	矩阵, 基块	マトリクス, 行列
087 27	maturation	(=aging)熟化, 老化	熟成
088 11	medium	介质, 介体, 中间的	媒質, 媒体, 培地
088 21	mercerization	碱化, 丝光处理	マーセリゼーション
089 04	mesh	网眼, 目, 筛孔	メッシュ
089 08	mesomeric effect	中介效应	メソメリー効果
089 11	metabolism	代谢作用	物質代謝
089 14	metallography	金相学	金屬組織学
089 15	metallurgy	冶金学	冶金, 製鍊
089 16	metamorphism	变形现象	変成作用
089 22	microbalance	微量天平	微量天秤, 微量計り
089 30	microstructure	显微结构, 微视结构	微細構造, ミクロ構造
089 31	migration	移动, 迁移, 徙动	移行
090 01	milking	乳浊, 白化	ミルクィング
090 02	mill	磨(机), 碾机, 压碎, 铄	ミル, 製粉機, 摩細機
090 03	milling	研磨, 铄	製粉, 摩細, 縮充
090 11	mist	烟雾, 雾	ミスト
090 13	mixer	混合器, 混料箱, 混合槽	ミキサ-
090 16	mobility	淌度, 迁移率, 流动性	移動
090 20	modification	变体, 变型, 限制, 变更	変態, 修飾
090 21	modifier	变调剂, 改良剂, 调节剂	調節剤, 変性剤
090 23	modulus	模(数, 量, 差), 比率	モジュラス
091 01	mold	塑模, 模型, 铸模, 霉菌	型, かび, 糸状菌
091 02	molding	模制, 造形, 造型, 翻砂	成形
091 09	monocromator	单色器, 单色光镜	モノクロメーター
091 24	mortar	研钵, 乳钵, 灰泥	乳鉢, モルタル
092 01	mould	= mold	mold
092 02	moulding	(=molding)	molding
092 03	mount	(衬托相片等用的) 硬板纸	マウント
092 06	mucilage	粘质	粘質物
092 14	multiplet	多重谱线, 复谱线	多重線, 多重項
092 23	mycelium	菌丝体	菌糸体
093 14	network	网络	網目
093 22	nitrificaton	氮的硝化作用	硝化
094 03	nomogram	列线图, 诺模图, (计)算图	ノモグラム
095 03	nozzle	喷嘴 喷油嘴	ノズル
095 04	nucleation	成核现象 晶核形成	核生成
095 06	nucleophilic	亲核的, 亲质子的	求核
095 09	nuclide	核素	核種
095 13	nutrient	营养素, 养份, 营养品	栄養素
095 17	objective	物镜, 目的, 目标, 客观的	対物レンズ

No.	word	Chinese	Japanese
096 02	obsidian	黑曜石	黒曜石
096 04	occlusion	吸留, 包藏, 封闭, 阻塞	吸蔵, 閉鎖
096 09	octet	八偶体	八重線, 八重項, オクテット
096 10	odor	气味, 香味, 臭味	におい, かおり, 芳香, 香気
097 04	opal	乳白的, 蛋白石	オパール
098 03	organism	有机体, 生物	生物体
098 04	orientation	定向(作用), 定位, 取向	配向
098 07	outage	根据罐空所定罐内液体容积	すき尺
098 22	overcharge	充电过度	過充電
098 25	overhead	塔顶馏出物	塔頂留出物
099 04	oxidant	氧化剂	オキシダント
099 07	packing	包装, 打包, 填充物	パッキング, 充填, 充填物
099 09	padding	补贴增肉, 贴边, 加贴片	パジング
099 10	paddle	浆, 浆叶, 搅棒	かい, パドル
099 18	pan	盘, 锅	皿
100 02	parameter	参数, 系数, 补助变数	パラメータ
100 09	pass	传递, 通过, 经过, 行程	パス, 流路
100 10	passage	透射, 穿过, 道次	passと同じ
100 11	pattern	图案, 花样, 型式, 模型	形模様
100 12	peak	峰	ピーク
101 02	penetration	贯穿, 穿透, 刺入, 针入度	浸透, 侵入, 針入度
101 03	peptization	胶溶作用, 分散作用	ペプチゼーション
101 09	permanent	永久(残存)形变, 固定伸张	永久歪み, 永久伸び
101 10	permeability	渗透性, 磁导性, 穿透性	浸透性, 透過性, 透磁率
101 12	permittivity	电容率, 介电常数	誘電率
102 05	phosphor	磷光体, 黄磷	蛍りん光体, 蛍光体
102 07	photocell	光电池	光電セル
102 10	photography	照相术, 摄影术	写真
103 09	pitch	螺距, 齿节, 节距, 沥青	ピッチ
104 06	plaster	烧石膏, 硬膏, 膏药	プラスター
104 11	plywood	层压板, 胶石板 (=veneer)	(ベニヤ) 合板
105 03	poise	泊, 粘度单位,	ポアズ
105 05	polarization	极化(作用), 偏振化, 极化	偏光, 分極, 偏極
106 04	porosity	多孔性, 孔率, 气孔率	多孔度, 多孔率
106 08	pot	坩埚, 罐, 釜, 壶, 钵, 盆	るつぼ
106 09	potential	势, 位, 电位, 潜(在)的	ポテンシャル, 電位
106 13	power	功率, 动力, 幂, 方, 能力	仕事率, (べき) 指数
107 03	preure	预塑化, 预硫化, 早熟化	早期硬化, 早期加硫
107 04	precursor	前身, 产物母体, 先质	前駆物質
107 07	preservation	包藏, 保存, 保持	保存
108 02	primer	始爆器, 发火机, 起重注油机	プライマー
108 06	prism	棱镜	プリズム
108 08	probe	探测, 探针, 探测器, 传感器	プローブ
108 11	product	产物, 产品, (乘)积, 结果	生成物, 生成糸, 製品

No.	word	Chinese	Japanese
110 03	pulse	脉冲	パルス
111 12	radiograph	射线照相, 放射照相	ラジオグラフ
111 13	radioisotope	放射性同位素	放射性同位元素
112 04	ram	柱塞, 活塞, 压头, 冲杆	ラム
114 03	red shift	红移	レッドシフト
114 05	reduction	还原(作用), 简化, 减少	還元, 縮分, 減少
114 10	refraction	折射	屈折
114 13	regenerator	交流换热器	蓄熱器, 蓄熱室, 再生器
115 01	register	记录, 记录器	レジスター
115 04	regulator	调节剂, 调节器	調整剤, 調整器
115 06	relaxation	松弛作用	緩和
115 09	relief	减轻, 卸荷, 降压, 解除	救助, 除去, 軽減, 救済
115 11	remover	脱(涂)膜剂	リムーバー
116 03	reproducibility	再生性, 可再制性, 可复现性	再現性, 再生
116 04	reproduction	生殖, 再制, 复现, 仿造	複製, 複写
116 13	resistibility	抵抗力, 抵抗得住, 可抵抗性	抵抗力, 抵抗性
117 04	retardation	延迟, 滞后, 减速, 制动	遅延, 抑制
117 05	retarder	抑制剂, 延迟剂, 阻聚剂	加硫遅延剤
117 11	reversion	返原, 复原, 回返, 返祖	加硫戻り
117 15	rheology	流变学, 液流学	レオロジー
117 18	rider	游码	ライダー
117 20	rigging	组装模板, 装配	索具, 操帆装置, 準備, 支度
118 01	rigidity	刚性, 刚度 (=stiffness)	こわさ
119 05	rotor	转子	回転子
119 15	runner	流道, 浇道, 叶轮, 转子	湯道
120 03	sample	试样, 样品, 样本, 采样	試料, 標本, 見本
120 04	sampling	采样, 取样	試料採取, 抜取
120 07	satellite	卫星, 人造卫星	サテライト
120 10	scale	秤, 刻度, 标度, 制度, 锅垢	はかり, スケール
121 06	scavenger	清除剂, 净化剂, 选池	スカベンジャー, 捕そく剤
121 08	scintillation	闪烁	シンチレーション
121 09	scintillator	闪烁器	シンチレーター
121 11	screening	筛选, 掩蔽	スクリーニング, 振るい分け
121 12	scrubber	涤气器, 洗涤器	スクラッパー
122 05	seasoning	晾干, 时效, 陈化, 老化	乾燥, 枯らし, シーズニング
122 09	secular equation	特征(久期)方程	永續平衡
122 10	sediment	沉积(物)	沈降物
122 11	seed	晶种, 种子, 颗粒, 点火源	ぬか泡
122 12	segment	链段, 链节, 碎片, 部分	セグメント
123 03	selection	选择, 挑选, 精选, 淘汰	選別
123 09	sensitivity	敏感性, 灵敏性, 敏感度	感度
124 03	servomechanism	伺服机构, 自动控制机构	サーボ機構
124 09	shading	束控法, 荫蔽法, 调整色光	色直し

No.	word	Chinese	Japanese
124 13	shear	剪刀, 剪断, 割断, 切变	ずり, せん断
125 04	shell	壳, 套, 罩, 骨架, 外框	剝離板
126 11	sieve	筛子, 筛分	ふるい
127 08	size	大小, 尺寸, 胶料, 上胶	サイズ, 織度
127 18	slate	板岩, 石板	スレート
128 03	slit	狭缝, 裂隙, (窄) 剖面	スリット
128 05	sludge	淤渣, 泥浆	汚泥, スラッジ, ねぼ土
128 08	slurry	泥浆, 淤浆, 浆, 生料	スラリー
128 14	soaking	(浸) 湿, 浸透, 浸渍, 湿渍	ソーキング, 水漬け
128 17	soil	土壤, 污物, 施肥料	土, 汚れ
129 13	spacing	间隔, 间距, 间隙, 距离位置	面間隔
130 03	specification	规格, 规范, 说明书, 加工单	仕様書き, 規格
130 05	specimen	样本, 标本, 样品	標本, 試料, 試験片
131 07	spin	自转, 自旋, 旋转	スピン
131 18	spot	斑, 点, 点滴, 地点, 现货	斑点, スポット
132 01	spreader	刮胶机, 涂胶机, 喷布器	展開剤, のり引き機
132 05	stability	稳定性, 稳定度	安定性, 安定度
132 06	stabilizer	稳定剂, 稳定器	安定剤, 安定器
132 11	stain	着色剂, 染色剂, 污点, 着色	ステイン
134 10	stiffness	刚性, 刚度, 强度	こわさ
135 10	strain	应变, 张力, 拉紧, 用力	ひずみ
135 11	strainer	粗滤器	ストレーナー
136 05	streak	条纹, 色线, 层, 加条纹	しま
136 11	strike	撞击, 触发, 放电	ストライク, 再加熱発色
136 13	stripping	脱模, 解吸, 去色, 剥离	ストリッピング, はがし
140 08	tare	皮重, 定皮重, 配衡体, 配衡	風袋
140 09	target	靶, 靶机	ターゲット
140 16	tempering	淬火, 回火, 刚化	焼き戻し
140 17	template	样板	型板
141 05	terminal	端, 末	末端, ターミナル
142 03	thimble	壳筒, 套管	円筒ろ紙
143 07	tolerance	耐药量, 容许, 容限	公差, 許容差, 寛容
143 08	tone	音调, 色泽, 彩色	調子, 色調
144 04	topping	拔顶, 拔头, 蒸去轻馏分	トッピング
144 06	torsion	扭转, 扭曲, 挠曲, 扭力	ねじり, ねじれ
144 08	toughness	韧性, 韧度	タフネス
144 10	tracer	示踪物, 追踪物, 电光剂	トレーサー
145 06	transfer	转移, 传递, 转让	移動, 転写
145 10	transition	过渡, 转变, 跃迁	遷移, 転移
145 11	translation	平移, 平动, 转译	並進, 翻訳
145 13	tranmission	传递, 传达, 透射, 联动机件	伝動, 透過
146 01	transmittance	透射比	透過率
146 11	tray	塔板, 塔盘, 盘子, 浅盘	トレイ
146 14	trial	尝试	色見

No.	word	Chinese	Japanese
146 19	triplet	三重峰, 三线聚点, 三体联合	三重線, 三重項
148 05	ultrafiltration	超滤 (作用)	限外ろ過
150 01	verificaton	校准, 检验, 考证, 证实	検定
151 01	void	空隙率, 孔隙率, 空白	空げき
151 03	vortex	旋涡, 涡旋, 涡流	渦
151 10	waste	废物, 废料, 废品, 废弃的	廃棄物
152 02	wax	蜡, 蜡制的, 涂蜡	ろう, ワックス
152 04	wear	磨损, 磨損	摩耗
153 01	wedge	楔, 楔入	くさび
153 02	weight	重量, 砝码, 重力, 重体	分銅
153 03	welding	焊接, 熔接	溶接
154 07	yarn	纱, 线	糸
154 09	yield	产量, 收获率, 产生, 产率	収量, 収率

表 3

異 字 語	同 字 語
--er	
adsorber 器	grinder 機
carrier 体	hardener 剂
extender 剂	igniter 器
fieler 剂	intensifier 器
isomer 体	modifier 剂
retarder 剂	
runner 道	
seavenger 剂	
adapter 管 → カタカナ	dryer 器 → 機
builder 物 → カタカナ	
coupler 者 → カタカナ	
damper 器 → カタカナ	
feeder 器 → カタカナ	
finder 器 → カタカナ	
liner 廻 → カタカナ	
mixer 器 → カタカナ	
plaster 膏 → カタカナ	
primer 器 → カタカナ	
register 器 → カタカナ	
remover 剂 → カタカナ	
scruber 器 → カタカナ	
--or	
donor 体	conductor 体
initiator 剂	deaerator 装置
regenerator 器	inhibitor 剂
regulator 器	insulator 体
	moderator 剂
	refrigerator 機
	separator 器
ejector 器 → カタカナ	
factor 因数 → 因子	
indicator 剂 → 薬	
scintillator 器 → カタカナ	